А. И. Ямпольскій.

НОВЫЯ ДАННЫЯ

О

ХОЖДЕНІИ АРХІЕПИСКОПА АНТОНІЯ

ВЪ ЦАРЬГРАДЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1899.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Апрѣль 1899 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

БИБЛИОТЕКА
3360
25

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. IV (1899 г.), кн. 1-ой, стран. 223—264.

Новыя данныя о Хожденіи архіепископа Антонія въ Царьградъ.

Вопросъ о первоначальной редакціи Хожденія архіепископа новгородскаго Антонія въ Царьградъ не былъ до сихъ поръ затронутъ, такъ какъ не были найдены списки, дающіе болѣе желательныя чтенія, чѣмъ тотъ списокъ, по которому этотъ памятникъ былъ изданъ П. Савваитовымъ [1]). Но въ настоящее время, когда открытъ списокъ Хожденія, относящійся несомнѣнно къ XV вѣку и представляющій цѣлый рядъ разночтеній, которыя — исправляя и дополняя изданный текстъ — служатъ несомнѣннымъ доказательствомъ принадлежности его къ первоначальной редакціи, вопросъ этотъ можетъ быть возбужденъ. Этотъ списокъ — нашего собранія, пріобрѣтенный во время поѣздки по Румыніи, въ г. Яссахъ.

Въ настоящее время намъ извѣстны слѣдующія рукописи, содержащія Хожденіе архіепископа Антонія:

I. Сборникъ XV вѣка, въ четвертку, на 432 листахъ, изъ собранія А. И. Яцимирскаго въ Москвѣ [2]).

II. Сборникъ въ четвертку, около 900 листовъ, Библіотеки Антоніева-Сійскаго монастыря, № 196/57 [3]). Тетрадка, содер-

1) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія въ Царьградъ въ концѣ 12-го столѣтія. Изданіе Археографической Коммиссіи. СПБ. 1872 г. 1—188 стр.

2) Описаніе рукописи въ Приложеніи, стр. 255 (отд. отт. 33)—264 (о. о. 42).

3) Описаніе рукописи у А. Е. Викторова, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. СПБ, 1890 г., стр. 109 и у Н. В. Рузъ-

жащая Хожденіе архіепископа Антонія, изъ сборника вырѣзана и хранится въ Имп. Публичной Библіотекѣ. По этому списку Хожденіе издано П. Савваитовымъ.

III. Сборникъ XVII вѣка, въ четвертку, на 770 листахъ, Копенгагенской Библіотеки [4]). Списокъ неполный, изданъ И. И. Срезневскимъ [5]).

IV. Сборникъ Имп. Публичной Библіотеки, XVII вѣка, въ четвертку, на 167 листахъ, № 184, Q, XVII [6]).

V. Сборникъ 1742-го года, въ четвертку, Общества Любителей Древней Письменности, № 240. Списокъ неполный, изданъ Хр. М. Лопаревымъ [7]).

Разсмотримъ каждый изъ пяти указанныхъ списковъ въ отдѣльности и выяснимъ отношеніе каждаго изъ нихъ къ предполагаемой пока первоначальной редакціи.

Списокъ изъ Антоніева-Сійскаго монастыря былъ вырванъ изъ цѣлой рукописи до 1834-го года. П. Строевъ говоритъ, что у него находится «тетрадка, на 13-ти листахъ» съ Паломникомъ архіепископа Антонія [8]). Рукопись, изъ которой былъ вырѣзанъ Паломникъ Антонія, была найдена и вкратцѣ описана А. Викторовымъ; описывая рукопись, А. Викторовъ гово-

---

скаго, Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе въ Святую Землю русскаго игумена Даніила въ началѣ XII вѣка, М. 1891 г., стр 97—98.

4) И. И. Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, LXI. *Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ*, т. XII, стр. 353—357.

5) Текстъ напечатанъ съ разночтеніями изъ списка, изданнаго П. Савваитовымъ, Свѣдѣнія и замѣтки, LX. Тамъ же, стр. 340—352.

6) Описаніе рукописи у Л. Н. Майкова, Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ. Бесѣда о святыняхъ и другихъ достопамятностяхъ Цареграда. СПБ., 1890 г., стр. 3—9.

7) Описаніе рукописей Имп. Общества Любит. древн. письменности, ч. II, СПБ., 1893 г., стр. 385—388; *Библіографъ*, 1888 г., № 12, стр. 389—392. Шестой списокъ—XVII вѣка, библіотеки Историческаго музея въ Москвѣ, въ полномъ объемѣ остался для насъ неизвѣстенъ. Впрочемъ, сравнительно съ нашей рукописью, новыхъ чтеній онъ не дастъ. Объ этомъ спискѣ у Л. Н. Майкова, Матеріалы и изслѣдованія..., I, стр. 9—10.

8) Библіологическій Словарь и черновые къ нему матеріалы. СПБ, 1882 г., стр. 20.

ритъ: «По оглавленію, передъ Паломникомъ Даніила игумена должно было быть: «Паломникъ о Царѣградѣ и о сущихъ въ немъ святыняхъ», Хожденіе архіепископа Антонія новгородскаго. Оно дѣйствительно и было, но вырвано какимъ-то Пихлеромъ». Далѣе А. Викторовъ дѣлаетъ предположеніе, не вырванная ли рукопись принадлежала П. Строеву и не по ней ли Хожденіе издано П. Савваитовымъ [9]). Описывая эту же рукопись, Н. В. Рузскій положительно утверждаетъ, что—судя по снимку, приложенному къ изданію, — тетрадь, содержащая Хожденіе, вырѣзана изъ сборника Антоніева-Сійскаго монастыря [10]).

Во-вторыхъ, интересно также и то, что разсматриваемую рукопись относятъ къ разному времени. П. Строевъ—къ концу XV вѣка [11]), П. Савваитовъ—ко времени не позже начала XV вѣка [12]), И. Срезневскій къ XV—XVI вѣкамъ [13]). Цѣлый же сборникъ, но писанный однимъ почеркомъ, въ два столбца,—къ XVII вѣку, напримѣръ: П. Строевъ [14]), А. Викторовъ [15]), М. Веневитиновъ [16]), Н. Рузскій [17]). Едва ли можно относить ко времени ранѣе XVII вѣка тетрадь, содержащую Хожденіе архіепископа Антонія, такъ-какъ весь Сборникъ—по свидѣтельству Н. Рузскаго—писанъ тѣмъ же почеркомъ, какимъ и тетрадь съ Хожденіемъ, а въ Сборникѣ мы находимъ

9) Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи, СПБ., 1890 г., стр. 109

10) Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе въ Святую Землю игумена Даніила, М. 1891 г., стр. 98.

11) Библіологическій Словарь, стр. 20. Интересно, что тотъ же П. Строевъ относилъ весь Сборникъ, изъ котораго Хожденіе было вырѣзано, къ XVII вѣку. См. примѣчаніе 14-е.

12) Предисловіе къ Путешествію новгородскаго архіепископа Антонія въ Царьградъ, СПБ. 1872 г., стр. 11.

13) Свѣдѣнія и замѣтки, LX, стр. 349.

14) Библіологическій Словарь, стр. 76, 80 и 218.

15) Описи рукописныхъ собраній.., стр. 109.

16) Хожденіе игумена Даніила въ Святую Землю. СПБ., 1877 г.

17) Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ Хожденіе игумена Даніила, стр. 97.

статьи, по происхожденію своему относящіяся къ 1620-му году [18]).

Списки Копенгагенскій и Общества Древней Письменности — представляютъ только отрывки изъ цѣлаго Хожденія; они могли имѣть нѣкоторое значеніе для исправленія изданнаго текста только пока не былъ извѣстенъ списокъ нашего собранія. Теперь же ихъ чтенія такого значенія не имѣютъ, такъ какъ ихъ отличія отъ списка изданнаго исчерпываются отличіями нашего списка, списка вообще исправнаго, за очень рѣдкими исключеніями, которыя единственно приходятся на долю описокъ переписчика [19]). Такъ какъ въ нашемъ спискѣ и въ изданномъ текстѣ нѣсколько явныхъ ошибокъ совершенно одинаковы [20]), то весьма естественно предполагать для нихъ одинъ общій оригиналъ — быть можетъ не безъ посредства еще нѣсколькихъ промежуточныхъ списковъ —, въ которомъ эти описки были. Поэтому, въ примѣрной генеалогіи списковъ нашъ списокъ и изданный слѣдуетъ вести не отъ оригинала автора, а отъ какого то неизвѣстнаго списка.

Если мы сравнимъ списки Копенгагенскій и списокъ Общества Древней Письменности между собой, а также съ двумя другими изучаемыми списками, то найдемъ, что — съ одной стороны — между первыми двумя есть сходство и одинаковая разница по отношенію ко второй парѣ списковъ, съ другой — что списки Копенгагенскій и Общества Древней Письменности не исходятъ другъ изъ друга, но для нихъ слѣдуетъ предполагать одинъ общій оригиналъ, который не могъ также быть пер-

---

18) А именно «Соборное дѣяніе 7129 г. декабря 16 о принятіи отъ ересей». А. Е. Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній, стр. 109.

19) Напримѣръ: за тѣмъ крестъ *вм.* крестомъ; наровъ *вм.* народъ; горесть *вм.* гордость; леонти *вм.* лентій; Стефановъ домъ *вм.* Стефановъ лобъ; лице своего *вм.* лице свое и др.

20) Напримѣръ: **в** неи двери *вм.* и **вн**ѣ дверій; повторено дважды въ обоихъ спискахъ слово *въ корытѣ:* еже есть *вм.* есть же; за Испигасмъ *вм.* за Испигасомъ; у Испига *вм.* у Испигаса; дѣда *вм.* дѣвица (въ разныхъ мѣстахъ); свята *вм.* святая и др.

воначальной редакціей, а долженъ быть однимъ изъ списковъ, пока также неизвѣстныхъ.

Сходство между списками Копенгагенскимъ и Общества Люб. Древней Письменности двоякое. Во-первыхъ, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ они слѣдуютъ основному тексту, который можно считать первоначальной редакціей, — они сходны, какъ списки. Въ остальныхъ же мѣстахъ они даютъ пересказы, которые совпадаютъ по мѣсту, т. е. пересказаны одинаковые въ обоихъ спискахъ отрывки. Во многихъ мѣстахъ списокъ Общества Древней Письменности представляетъ значительныя распространенія основного первоначальнаго текста, какимъ онъ можетъ представляться на основаніи вновь найденнаго списка. Интересно, что какъ разъ соотвѣтствующія мѣста и въ Копенгагенскомъ спискѣ отступаютъ отъ первоначальнаго текста и даютъ свободный пересказъ его. Для примѣра возьмемъ слѣдующія мѣста:

Сп. А. Яцимирскаго:	*Сп. Копенгагенскій:*	*Сп. О. Древн. Письм.:*
и блюдо велико злато служебное Олгы руской, коли взяла дань, ходивши ко Царюграду...	и велико блюдо злато служебное великои княгини Олги руской, иже дала на службу святителю, егда крестися во Царѣградѣ.	въ тое же церкви небеси подобно бысть блюдо златое великое, егоже вда святеи церкве великая княгиня Олга на службу святителю Фотію, егда крестися отъ него въ Царѣградѣ..
и одного перста у правои руцѣ не написалъ палца; а весь написавъ, реклъ писецъ, зря нань: Господи, какъ еси живъ	и единого перста у правои руки мезинца нѣтъ, не написанъ палецъ. И глаголеть о немъ сице, яко иконописецъ	и единаго перста у правой руцѣ мѣзинца нѣсть, златомъ прикрыто, понеже бысть иконописецъ самъ ся написавъ и похва-

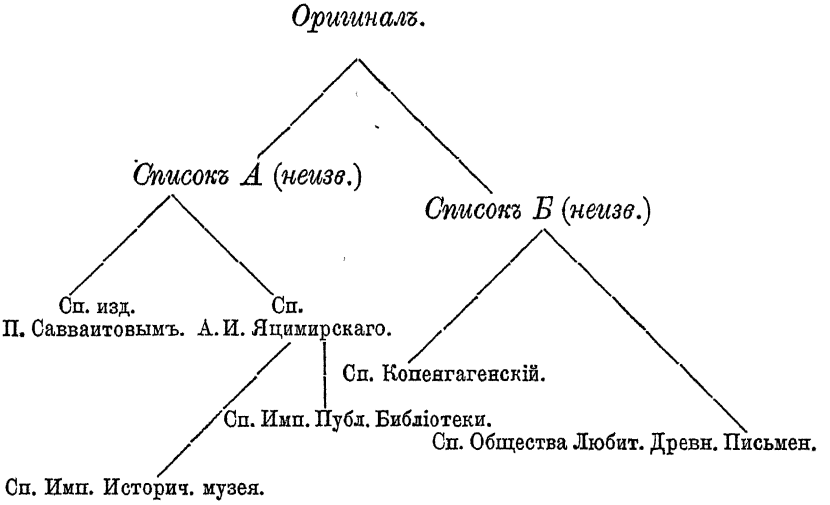
былъ како же тя есми написалъ. И реклъ къ нему написаныи Христосъ..	весь образъ написавъ, рекъ зря на нь: Господи каковъ еси былъ на земли, такожь тя есмь написалъ. И реклъ къ нему написанный Христосъ..	ливъ: Господи царю человѣколюбче, мню: тя азъ по существу написахъ, — дивяся на многъ часъ; и се гласъ бысть къ нему, глаголя..

Изъ приведенныхъ и другихъ многочисленныхъ примѣровъ видно, что списокъ Общества Древней Письменности болѣе отступаетъ отъ списка нашего собранія и его отступленія обнаруживаютъ довольно свободное отношеніе его редактора къ оригиналу. Въ особенности характерно упоминаніе въ немъ имени патр. Фотія, которое мы находимъ и въ болѣе позднихъ редакціяхъ Устава кн. Владимира и другихъ памятниковъ. Нельзя-ли также вставленныя слова «златомъ прикрыто» поставить въ связь съ извѣстнымъ разсказомъ Новгородской лѣтописи о чудѣ отъ Образа Спаса, бывшее въ 1045-мъ году при построеніи храма св. Софіи-Премудрости?

Совершенно иначе понималъ отличія изданнаго П. Савваитовымъ и Копенгагенскаго списковъ И. И. Срезневскій. Въ своемъ трудѣ «*Древніе памятники русскаго письма и языка*». (СПБ., 1882 г., стр. 89) онъ говоритъ: «Сличеніе обоихъ списковъ Сказанія наводитъ на домыслъ, что архіепископъ Антоній занимался имъ два раза и во второй разъ *переработалъ* то, что ему не нравилось въ первой работѣ».

Такимъ образомъ, изученіе всѣхъ наличныхъ списковъ приводитъ насъ къ слѣдующимъ выводамъ. Первоначальнаго списка т. е. начала XIII вѣка до насъ не дошло, а такъ какъ во всѣхъ извѣстныхъ спискахъ есть описки, то мы не имѣемъ и точной копіи съ первоначальнаго списка, въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ вышелъ изъ-подъ пера автора. Всѣ существующіе списки можно разбить на двѣ группы. Во главѣ первой изъ нихъ дол-

женъ стоять неизвѣстный списокъ (*А*), въ которомъ уже были ошибки, общія спискамъ А. И. Яцимирскаго и изданному; отъ перваго изъ нихъ ведетъ свое происхожденіе списокъ Имп. Публ. Библіотеки. Во главѣ второй группы слѣдуетъ предположить другой, также пока неизвѣстный списокъ (*Б*), который отличался отъ другого списка, стоящаго во главѣ первой группы (*А*), и отъ котораго эти отличія перешли въ два другіе списка—Копенгагенскій и Общества Любит. Древн. Письменности. Возможно, что въ предполагаемомъ нами сродствѣ списковъ не обошлось безъ ряда посредствующихъ, въ настоящее время неизвѣстныхъ, но наблюденія надъ извѣстными списками въ результатѣ позволяютъ представить себѣ генеалогію ихъ въ такомъ видѣ:



Поэтому, дѣлая оцѣнку нашему списку, какъ тексту въ узкомъ значеніи термина, мы должны сравнивать его главнымъ образомъ съ текстомъ изданнымъ. Это сравненіе даетъ слѣдующіе выводы.

Въ области звуковъ мы находимъ прежде всего постоянно чисто русское произношеніе, въ то время какъ въ спискѣ изданномъ соотвѣтствующія слова уже измѣнены по правиламъ церковнаго языка. Затѣмъ — цѣлый рядъ старыхъ и въ частности

съ новгородскими особенностями формъ, изъ которыхъ многія встрѣчаются въ старыхъ рукописяхъ рѣдко. Примѣры:

Сп. А. Яцимирскаго.	*Сп. изданный.*	*Сп. А. Яцимирскаго.*	*Сп. изданный.*
язъ	азъ	калыги	калиги
молоко	млеко	Ивана	Іоанна
чрезъ моря	чрезъ море	во великой	въ велицѣй
четвергъ	четвертокъ	темьяномъ	фиміяномъ
сторонѣ	странѣ	на перегородѣ	на преградѣ
дорогій	драгій	церкви	церковь (*им.ед.*)
женчюгомъ	жемчюгомъ	въ райю	въ раи
шлы слезы	шли слезы	Исидоръ	Сидоръ
еи (*вм.* еѣ)	ея (*род. ж*)	инѣхъ святыхъ мощи	иныхъ св. мощи (*род. мн.*)
храсаленъ	хрусталенъ	цѣловали есме	ц. есмя
на мороморя	на мраморъ	Дигитрею (*вин.*)	Одигитрія (*род.*)
мѣдяными	мѣдными	ѣлъ, ѣсти	ялъ, ясти
Григорей	Григорій	лобъ...Кузминъ	лобъ Козминъ
напсалъ	написалъ	идуче	идучи
какъ	како	туто же	ту же
есми	есмь	царевою	царьскою
позолоченъ	позлащенъ	власы	волосы
въ нощь	въ нощи	у кладязя	у кладезя
во Царѣгородѣ	въ Царѣградѣ	въ кадило	въ кадилѣ (*мѣст.*)
у воротъ	у вратъ		
исъ потиря	исъ потира	огородъ	оградъ
чловѣки	человѣки	у святое	у святыя
Іоаннъ Кушникъ	І. Кущникъ	во олтари	въ олтарѣ
пятницу	пятокъ	сшли слезы	шли слезы
Еросалимъ	Іеросалимъ	людіи	людей (*род. мн.*)
омофоръ	омъфоръ	желѣзнъ	желѣзенъ
патрахиль	петрахиль	въ монастыри	въ монастырѣ

Сп. А. Яцимирскаго.	*Сп. изданный.*	*Сп. А. Яцимирскаго.*	*Сп. изданный.*
Костянтинъ	Коньстянтинъ	святы Дмитрей	святый Димитрій
переднихъ	преднихъ		
сесцю	сосцу	исжеглъ	изъжегъ
завѣсть	зависть	тоже	туже (*нар. мѣста*)
мирный	мѣрный		
въступятъ	ступятъ	Анкудина	Акиндина
впретворишася	претваришася	тая церковь	та церковь
хочю	хощу	первое	первѣе (*нар.*)
схоронень	сохранени	сидѣлъ	седѣлъ
падьяцы	подьяци	Аксиньи	Ксенія
межю	межу	тогды	тогда
взхощетъ	восхощетъ	Ефимъ	Еуфимей
Олексѣевѣ	Алексѣевѣ	подти	пойти
сборъ	соборъ	на увѣдѣнья	на увѣдѣніе
великово	великаго	Мануила царь	Мануилъ царь
святы	святый	троицю	троицу
на ши у Христа [20а])	на шїи у Христа	душю	душу
		творцю	творцу
Паулъ	Павелъ		
преже	прежде		
оставлеше	оставльше		
чресъ нощь	чрезъ нощь		
гвозды	гвозди (*им. мн.*)		
сорочка	срачица		

20а) Примѣры древности: съ *шьи* своихъ — Житіе Нифонта 1219 г. изъ Тр.-Серг. л., л. 63 об.; на *шью*—Пандекты Ник. Черн. 1296 г. изъ Синод. Библ., л. 36; къ *шьи*—Новгор. Лѣт. изд. 1871 г., стр. 42 и др. См. въ Лекціяхъ по исторіи русск. яз. проф. А. И. Соболевскаго, изд. 2, стр. 207

На долю словаря выпадаетъ немного примѣровъ, но всѣ они достаточно характеризуютъ приведенныя выше разночтенія изъ области звуковъ. Болѣе употребительныя въ рѣчи и нѣкоторыя даже русскія по происхожденію слова и выраженія замѣнены однозначущими изъ книжнаго языка. Примѣры:

Сп. А. Яцимир-скаго:	*Сп. изданный:*	*Сп. А. Яцимир-скаго:*	*Сп. изданный:*
горло	гортань	возволочива-ютъ	подымаютъ
коли	когда, егда		
райскія двери	царскія двери[21])	до нынѣ	до днесь
изъ рта	изъ устъ	молвитъ	глаголетъ
около	окрестъ	латына	латыни (*им.мн.*)
чинена	сотворена	чернцовъ	иноковъ
сметани	свержени	проглагола	гласъ бысть
печална	прискорбна	далъ въ поруцѣ	д. въ порученіе
понесутъ во переносъ	понесутъ	подкладываютъ	возлагаютъ
		глаголалъ	бесѣдовалъ
изошла	снидоша	коши	кошницы
доловь	низу	разнесутъ	разторгнутъ
попомъ	іереомъ	разомьчавша	влекоша
видящимъ	зрящимъ	умирая	преставляяся

Третью группу отмѣченныхъ нами примѣровъ составляютъ формальныя особенности русскаго языка, какъ-то смѣшеніе именныхъ основъ, смѣшеніе падежей, чиселъ и родовъ, вліяніе однихъ падежей на другіе, вліяніе собирательныхъ, потеря склоненія, потеря также нѣкоторыхъ глагольныхъ формъ и т. п.

Интересны также примѣры, отличающіе обычное въ русскомъ языкѣ согласованіе словъ, иногда ихъ порядокъ. Примѣры:

---

21) Въ рукописи, изданной П. Савваитовымъ, въ одномъ мѣстѣ стояло «зайскія», которое издатель исправилъ на «царскія», но несомнѣнно, слѣдовало бы читать «райскія». Путешествіе стр., 69, прим. 35.

Сп. А. Яцимирскаго.	*Сп. изданный:*
икону пресвятую Богородицю.	икону пресвятыя Богородицы
изъ колодязии	исъ колодезей
икона пречистая Богородица	икона пречистыя Богородицы
вся людье	вся люди
во святои Софѣи	во святѣи Софіи
у правои руцѣ	у правыя руки
перстъ не пишюче, но скованъ	перстъ не написапъ, но скованъ
иныхъ царевъ вѣнци	царей вѣнцы
преда	предаде
святая Флоръ и Лаверъ	святіи Ф. и Л.
ко Лахернѣ	къ Лахернѣй

Сп. А. Яцимирскаго:	*Сп. изданный:*
людьемъ зрящимъ всѣмъ...	людіе вси... видѣвше... реко́ша
и ркущимъ	
пречистыя Богородица	пречистыя Богородицы
въступятъ	ваступаютъ

Сп. А. Яцимирскаго:	*Сп. изданный:*
потырь...съ неюже служилъ	потырь... еюже служилъ
свѣща вожигается	св. вожигаются
святои Варварѣ мощи	святыя Варвары мощи
не вѣдуще никомуже	невѣдущу никомуже
да бывше видѣвше то	дабы видѣвше чюдо то
схоронень бысть скрыжали—	сохранени бы-ша скрыжали...
полутора лохти	полутора лохтій
вознеслася	вознесошася
по заутрении	по заутренѣй

Сп. А. Яцимирскаго:	*Сп. изданный:*
овощь патріарху	овощь патріарховъ
яблока	яблоки (*им. мн.*)
держа	держатъ
лежита	лежатъ (*дв. ч.*)
главы апостолъ Іякова	главы апостола Іякова

Сп. А. Яцимирскаго.	*Сп. изданный.*	*Сп. А. Яцимирскаго.*	*Сп. изданный.*
икона велика	икона в.		
святыи Борисъ и Глѣбъ	святыхъ Бориса и Глѣба	сонемше и странь же того	егда сняша его на странѣ же
Самаряныиѣ	Самаряне (*им. мн.*)	мѣста	того мѣста
стояти той иконы	стояти той иконѣ	мощи святого Іульяна и Кирика...	мощи святыхъ Іуліана...
благословляетъ пѣвець	благословляетъ пѣвцовъ	главы тою ту лежата	главы ихъ ту лежатъ
по заутрении по обѣднии	по заутрени по обѣдни	крестился	крещься
въ колоколы звонятъ	въ колокола звонятъ	спасла есть	спасеся
раздѣли море	раздѣлилъ м.	возмя злато и раздалъ я нищимъ	вземъ злато и раздавъ нищимъ
потопи	потопивъ	ста	сташа
насади	насадивъ	былъ, были	бѣ, бѣша
у дверий	у дверей	и обратилъ лице своего	и отвратилъ лице свое
риза святѣи Богородицѣ	риза святыя Богородицы	княгини	княгиня (*им.ед.*)
коли дѣлающи	егда дѣлаша	да (*аор.*)	давъ

Конечно, не всѣ примѣры одинаковаго достоинства; тѣмъ не менѣе они достаточно убѣждаютъ насъ, что въ изданномъ спискѣ языкъ значительно подновленъ и очищенъ по образцу языка книжнаго. Точно такую же работу мы должны видѣть и въ чисто графическихъ пріемахъ, отличающихъ нашъ списокъ отъ изданнаго, напримѣръ: моуро-мѵро, двѣрѣхъ-дверехъ и мн. др.

Далѣе, слѣдуетъ также обратить вниманіе на построеніе предложеній или же отдѣльныхъ сложныхъ сочетаній. И здѣсь мы найдемъ подтвержденіе мысли о подновленіи и очищеніи выраженій несложныхъ, по характеру своему чисто русскихъ и нѣкоторыхъ изъ нихъ относительно старыхъ. Примѣры:

Сп. А. Яцимирскаго:	*Сп. изданный:*
народъ мужи и жены	народъ
ста, глаголя и рече	ста и глаголя
и то глаголалъ смиреный. Слышавъ ангелъ...	и той глаголъ смиреный слыша. Ангелъ...
и реклъ къ нему написаный Христосъ	и гласъ отъ образа глаголя.
у терема у великаго	у терема великаго
сребромъ и златомъ чинена	сотворена отъ злата и сребра.
страньже того манастырь	о страну же того манастыря [22])
церковь вельми гораздну и мудру	церковь вельми чюдну
всего народа человѣческаго	всего народа
съ каменіемъ... и со женчюгомъ	съ каменіемъ... и жемчюгомъ
по сторонѣ того мѣста	по странамъ того мѣста
вьсквозѣ чермное море	сквозѣ не
цѣловали... святую Богородицю великую Дигитрею	цѣловали... образъ пречистыя Богородицы Одигитріи.
святый Спасъ	образъ Спасовъ
половина лежитъ... а половина	...а вторая половина
Богородица плакалася	Богородица плакала
шелъ весь градъ	идоша вси гражане

Также описаніе одной иконы въ вновь открытомъ спискѣ ведется въ настоящемъ времени, а въ изданномъ — въ прошед-

22) Это разночтеніе является весьма цѣннымъ, такъ-какъ измѣняетъ и исправляетъ чтеніе изданнаго списка. Въ изданномъ спискѣ вся фраза читается такъ: «О страну же того манастыря святаго Георгія; и ту лежитъ святый Феодоръ Секіотъ». Путешествіе.., стр. 130. Такимъ образомъ, здѣсь не извѣстно, о какомъ монастырѣ, лежавшемъ *по сосьдству* съ монастыремъ св. Георгія, идетъ рѣчь. По чтенію нашего списка, здѣсь какъ разъ говорится о монастырѣ св. Георгія, сосѣднемъ съ монастыремъ св. Іоанна Крестителя: «Странь же того — монастырь святаго Георгія; и ту лежитъ святый Феодоръ Секіотъ»..

шемъ. Поэтому, первое изъ нихъ непосредственнѣе и живѣе: «И какъ Іоаннъ учитъ народы, и какъ ли младіи дѣти мечются въ Іерданъ и людье. То же все Паулъ хитрый писецъ при моемъ животѣ писалъ, и нѣту тако писмени».

Затѣмъ, въ нашемъ спискѣ постоянно повторяются имена собственныя, которыя въ изданномъ спискѣ замѣняются мѣстоименіями, напримѣръ: посохъ Богородицынъ — посохъ ея, часть пояса Ильина — часть пояса его и др. Такимъ образомъ, всюду видна рука редактора, по всей вѣроятности, времени около XV вѣка. Нѣкоторыя мѣста вновь открытаго списка оправдываютъ тѣ чтенія, на которыя исправлялъ въ издаваемомъ спискѣ П. Савваитовъ; нѣкоторыя же—наоборотъ, склоняютъ думать, что неисправленныя чтенія и принадлежали первоначальной редакціи.

Теперь разсмотримъ, что̀ новаго какъ о хожденіи архіепископа Антонія, такъ и о цареградскихъ святыняхъ даетъ нашъ текстъ сравнительно съ изданнымъ, останавливаясь, главнымъ образомъ, на археологическихъ и бытовыхъ данныхъ.

Кровь и молоко св. влмч. Пантелеимона хранились въ *маломъ* олтарѣ. Это видно изъ тѣхъ словъ, которыхъ не находимъ въ спискѣ, изданномъ П. Савваитовымъ: «*ту же* во святѣй же Софіи, во олтари *томъ же* — кровь и молоко святаго Пантелеимона». Въ предыдущей фразѣ архіеп. Антоній говоритъ о святыняхъ хранившихся въ маломъ олтарѣ [23]).

Въ томъ же олтарѣ показывали «блюдо мало мороморяно, на немже Христосъ вечерялъ со ученики своими». Неисправное чтеніе списка, которымъ пользовался П. Савваитовъ, заставило издателя сдѣлать совершенно излишнюю вставку и вся фраза у него вышла измышленной «и блюдома въ мори; *и трапеза*, на ней же Христосъ вечерялъ» [24]). Слова «и блюдома въ *мори*» по

23) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 55.

24) Тамъ же, стр. 57. Издатель говоритъ: «въ подлинной рукописи нѣтъ *и трапеза*; пропускъ очевиденъ» прим. 9. По всей вѣроятности, издателя смутило слово: «на нейже», которое слѣдуетъ считать простой опиской. Впрочемъ указанную неисправность находимъ только въ изданномъ спискѣ; въ остальныхъ это мѣсто читается правильно.

чтенію, предложенному издателемъ, относились къ иконѣ Спасовой, посланной св. Гермогеномъ черезъ *море*.

Колесница царя Константина и Елены хранилась въ томъ же *маломъ олтарѣ*, гдѣ и предыдущія святыни [25]).

Далѣе, воду «на помазаніе всѣмъ человѣкомъ» давали не изъ проведенной изъ колодцевъ по трубамъ [26]), о которой архіеп. Антоній говорилъ выше, а изъ той воды, которая въ видѣ слезъ истекала изъ иконы пресв. Богородицы. Такъ, по крайней мѣрѣ, слѣдуетъ понимать чтенія обоихъ списковъ:

Сп. А. И. Яцимирскаго:	*Изд. П. Савваитова:*
икона велика пресвятая Богородица, держащи Христа; и шлы слезы отъ очію еи на очи Христа Бога нашего. И даютъ воду *отъ неи* на помазаніе всѣмъ человѣкомъ.	икона велика пресвятыя Богородицы держащи Христа; и шли слезы отъ очію ея на очи Христа Бога нашего. И даютъ воду, *иже въ олтари*, на помазаніе всѣмъ человѣкомъ.

Слѣдующее по мѣсту исправленіе относится къ началу разсказа о св. Анѳиногенѣ. По изданію П. Савваитова отмѣченныя слова являются, повидимому, лишними вслѣдствіе пропуска слова *дѣнь* изъ нашего текста: «Отъ мироносицъ же близь, *во святѣи Софіи* есть гробъ малъ» [27]). Описывая въ первой половинѣ своего труда исключительно храмъ св. Софіи, архіеп. Антоній не долженъ былъ бы лишній разъ упоминать о томъ, что гробъ Анѳиногена находился въ храмѣ св. Софіи. Эта мысль находитъ себѣ подтвержденіе въ нашемъ спискѣ, гдѣ вслѣдствіе одного лишняго слова упоминаніе храма св. Софіи является умѣстнымъ. Эта

25) Въ изданіи П. Савваитова нѣтъ словъ: «Ту же *во святой Софіи* въ *маломъ* олтари». Ср. Путешествіе, стр. 59.

26) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 62—63.

27) Тамъ же, стр. 65.

Фраза читается такъ: «Отъ мироносицъ же близь, *дне* святои Софѣи есть гробъ малъ», т. е. *внутри* св. Софіи [28]).

Говоря о паникадилахъ въ храмѣ св. Софіи, архіеп. Антоній упоминаетъ о множествѣ златыхъ *яблоковъ*. Это чтеніе возбуждаетъ сомнѣніе въ вѣрности его. Если обратимся къ остальнымъ спискамъ, то вмѣсто указаннаго слова найдемъ другія, которыя насъ не могутъ вполнѣ удовлетворить: «*косковъ* златыхъ множество» — Сп. Общества Древ. Письм. и «купковъ множество златыхъ» — Сп. Копенгагенскій. Въ нашемъ спискѣ находимъ вполнѣ правильное чтеніе: а *кобоковъ* златыхъ множество [29]). Такимъ образомъ, *кобъкъ*, также какъ и предыдущее *дънъ*, какъ слова старинныя, переписчиками или были пропущены совсѣмъ или же замѣнены однозначущими болѣе новыми или, наконецъ, не поняты и замѣнены другими, похожими по составу звуковъ, но иного значенія и неудачно.

Вѣнецъ Константина Великаго въ нашемъ спискѣ немного описанъ. Въ спискѣ, изданномъ П. Савваитовымъ [30]), не находимъ описанія совсѣмъ: «подъ котапезмою повѣшенъ Костянтиновъ вѣнецъ *со драгимъ каменьемъ и съ женчюгомъ чиненъ*, и у него повѣшенъ крестъ».

Въ нашемъ спискѣ дается болѣе точное опредѣленіе времени совершенія того чуда, которое имѣло мѣсто во время пребыва-

---

28) Другой пропускъ того же слова *дънъ* находимъ и въ слѣдующемъ мѣстѣ Хожденія по изд. П. Савваитова:

Сп. А. И. Яцимирскаго:	*Изд. П. Савваитова:*
а доска Господня во Понтократорѣ манастырѣ; на той бо положенъ бысть Господь, сонемше и со креста, и тогда святая Богородица плакалася, осязавшеи Христа, и спли слезы дне во доску ту..	а доска, на ней же положенъ бысть Господь егда сняша его со креста, и тогда святая Богородица плакала, осязавши тѣло Сына своего и Бога, и шли слезы ея на доску ту..

Примѣры, въ которыхъ встрѣчается слово дънѣ, у И. И. Срезневскаго. Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, стр. 760.

29) Примѣры см. тамъ же, Матеріалы, стр. 1387. Ср. стр. 1239.

30) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 73.

нія архіеп. Антонія въ Царьградѣ въ 1200-мъ году, а именно, въ извѣстномъ до сихъ поръ спискѣ нѣтъ отмѣченныхъ словъ: «въ лѣто 6708-е, при моемъ животѣ, мѣсяца маіа, на память святаго царя Костянтина и матери его Елены, въ 21, въ день недѣльный *по заутрени*».

Далѣе говорится въ нашемъ спискѣ о томъ, что посольство вел. кн. Романа Мстиславича было прислано *ко царю Алексѣю*, и что посольство это *пріѣхало*, а не *пришло*, какъ читается въ изданномъ спискѣ [31]).

Описывая правую сторону главнаго олтаря, архіеп. Антоній говоритъ: «и на той же сторонѣ поставлена икона велика святыи Борисъ и Глѣбъ». Вслѣдъ за этой фразой слѣдуетъ другая, которая въ чтеніи изданнаго списка не имѣетъ смысла: и ту *имѣютъ* писцы» [32]). Это неправильное чтеніе вполнѣ исправляется нашимъ спискомъ, гдѣ вся фраза имѣетъ и смыслъ и значеніе: «и ту *иконы мѣняютъ* писци». Припомнимъ, что и въ памятникахъ и въ современномъ языкѣ слово *мѣнять*, говоря объ иконахъ, означаетъ покупать и *продавать* [33]). Опять таки, это старинное слово переписчикомъ изданнаго списка было замѣнено другимъ, болѣе ему понятнымъ, но лишающимъ смысла всю фразу. Такимъ образомъ, изъ нашего списка мы видимъ, что во времена Антонія, у праваго олтаря во храмѣ св. Софіи *иконописцы продавали иконы*. Это извѣстіе весьма важное.

Въ нашемъ спискѣ Антоній упоминаетъ не одну мѣдную трубу, въ которую трубили при взятіи Іерихона — какъ это читается въ изданномъ П. Савваитовымъ спискѣ [34]),—а двѣ: «и туже есть трубѣ *двѣ* мѣдянѣ Ерихоньскаго взятія Іисуса Навгина».

Относительно иконы, хранившейся въ притворѣ за большимъ олтаремъ, въ нашемъ спискѣ мы находимъ нѣкоторыя небезын-

31) Тамъ же, стр. 78 и 79.

32) Тамъ же, стр. 79.

33) Примѣры въ Матеріалахъ для Словаря И. Срезневскаго, т. II, стр. 241.

34) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 80.

тересныя подробности, которыхъ нѣтъ въ извѣстномъ спискѣ, а именно, въ немъ говорится, что жидовинъ ударилъ въ икону *ножемъ* и что изъ горла *«изшла кровь»*.

Описывая святыни того же притвора, архіеп. Антоній — по нашему списку—упоминаетъ еще одну, пропущенную въ изданномъ спискѣ. Перечисливъ мощи нѣсколькихъ святыхъ, архіеп. Антоній говоритъ: «и иныхъ святыхъ мощій много во святой Софѣи». За этой фразой слѣдуетъ другая, въ изданномъ спискѣ пропущенная: *«и преображенье святого Николы во притворѣ»* [35]). Слѣдовательно, мы имѣемъ упоминаніе отъ времени около 1200 года о существованіи церкви св. Николая въ притворѣ.

Разсказывая о служеніи начала заутрени, архіеп. Антоній говоритъ, что начинаютъ заутреню въ притворѣ, затѣмъ переходятъ въ самый храмъ и, наконецъ, служатъ ее у олтаря [36]). При этомъ—по нашему списку — прибавляетъ, что въ такомъ точно порядкѣ поютъ мироносицы. Вотъ соотвѣтствующія мѣста по обоимъ спискамъ:

Сп. А. И. Яцимирскаго:	*Изд. П. Савваитова:*
и егда же заутренюю пѣти хотятъ у Софѣи святои, *таже* преже поютъ предъ раискими дверьми во притворѣ—*такоже мироносици поютъ* — и потомъ райскія двери отворятъ и вышедше поютъ посреди церкви и третьея поютъ у олтаря.	и егда же заутреннюю пити хотятъ у святыя Софѣи, прежде поютъ предъ царьскими дверьми во притворѣ, и вышедъ поютъ посредѣ церкви, и двери отворятъ райскія и третьея поютъ у олтаря.

Изъ этого сопоставленія мы видимъ также, что царскія двери отворялись *по выходѣ изъ притвора*.

---

35) Въ изданіи П. Савваитова этотъ пропускъ долженъ быть на стр. 82.
36) Тамъ же, стр. 83.

Слѣдующія за этимъ два исправленія чисто механическія, но неисправности изданнаго текста нельзя назвать незначительными. Во-первыхъ, въ фразѣ «церковь же мощена краснымъ мраморомъ, а подъ нею *доплеко*, и подходятъ человѣцы» отмѣченное слово безъ всякаго смысла [37]). Въ нашемъ же спискѣ это слово читается *дуплено*. Во-вторыхъ, въ слѣдующей фразѣ «и учинено сквозѣ мраморъ *проходи*» послѣднее слово также вредитъ смыслу, такъ какъ является вопросъ, какіе проходы могли быть сдѣланы сквозь мраморъ. Эту ошибку писца объясняетъ нашъ списокъ, гдѣ читается вмѣсто проходи — *продухи*. Вѣроятно, переписчикъ изданнаго списка измѣнилъ это чтеніе подъ вліяніемъ слова *подходятъ* изъ предыдущей фразы, которое испорчено, и въ оригиналѣ читалось *проходятъ*. Такимъ образомъ, обѣ эти фразы должны быть исправлены слѣдующимъ образомъ (по нашему списку): «Церковь же мощена краснымъ мраморомъ, а подъ нею дуплено, и проходятъ человѣци; и ученено сквозѣ мороморъ продухи», т. е. подъ церковью пустое пространство, служащее проходомъ для богомольцевъ, а сквозь мраморъ сдѣланы продушины для прохода благоуханія отъ ксилолоя и ѳиміама, который кладутъ на уголья въ этомъ проходѣ. «И исходитъ — говоритъ затѣмъ архіеп. Антоній — воня продухи тѣми во церковь на воздухъ велико благоуханье, воня и радость много льютъ всѣхъ людіи и наполнится воня тоя вся церкви» [38]).

Въ изданномъ спискѣ говорится, что въ церкви св. Фотиніи Самарійской лежатъ ея мощи [39]). Въ нашемъ спискѣ о мощахъ говорится нѣсколько подробнѣе: «и оттолѣ святыя Фетиньи Самарянынѣ церкы [40]) и ту *очи ея и перси* и мощи лежатъ».

Далѣе, нашъ списокъ упоминаетъ церковь, о которой ничего не говорится въ изданномъ спискѣ. Перечисляя церкви, расположенныя по берегу залива, архіеп. Антоній говоритъ: «Дале же

37) Тамъ же, стр. 93.

38) Рукопись изъ собранія А. И. Яцимирскаго, л. 170, строка 14 и слѣд.

39) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 99.

40) Въ рукописи читается не вѣрно: цр҃кы, л. 171, строка 17.

оттолѣ къ морю идуче, святая Анна дѣвица въ тѣлѣ аки жива лежитъ скручена, *и преображенья святого Дмитрея доле надъ моремъ*. И оттолѣ надъ моремъ же святый Никола Новый въ тѣлѣ лежитъ». Отмѣченной фразы не находимъ въ изданномъ текстѣ [41]). Опять здѣсь мы находимъ упоминаніе о церкви св. Димитрія, неизвѣстной по изданному списку.

Палаты во Влахернскомъ монастырѣ называются—по нашему списку — *царевыми*, а не *церковными*, какъ это слово читается въ спискѣ изданномъ П. Савваитовымъ [42]). Едва-ли мы имѣемъ въ данномъ случаѣ описку, такъ какъ вообще нашъ списокъ отличается исправностью. Правда, подобныя описки въ рукописяхъ нерѣдки. Припомнимъ, между прочимъ, мнѣніе Памвы Берынды о происхожденіи слова *церковь* отъ слова *царь*: **Цр҃ковь ѥ́сть назва́на ѿ царя́, ї́жъ ца́рскимъ до́момъ ѥ́ст'** [43]).

Въ концѣ описанія храма св. Софіи—по изданному списку—архіеп. Антоній говоритъ: «на полатахъ во церкви 5 главъ лежатъ окованы со жемчюгомъ, *аки отвѣсъ* сребрянъ» [44]). Такое чтеніе нельзя принять, такъ какъ отмѣченныя слова не имѣютъ смысла. Въ нашемъ же спискѣ это мѣсто читается иначе: «на полатахъ во церкви 5 головъ лежатъ окованы со женчюгомъ, *а животъ весь* сребрянъ». Такимъ образомъ, здѣсь говорится о серебряномъ животѣ, въ которомъ лежало пять главъ.

Далѣе, разсказывая о церквахъ и святыняхъ ихъ, лежащихъ въ другихъ мѣстностяхъ Константинополя, архіеп. Антоній описываетъ, между прочимъ, храмъ во имя свв. апостоловъ. Перечисляя мощи и части ихъ, хранящіяся въ этомъ храмѣ, архіеп. Антоній говоритъ — въ изданномъ спискѣ —, что тѣло *евангелиста* Матѳея лежитъ внѣ града; но нашъ списокъ опредѣляетъ болѣе точно мѣсто нахожденія мощей св. Матѳея: «главы апостолъ Іакова брата Господня и Матѳѣева глава, а тѣло *въ селѣ*

41) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 101.
42) Тамъ же, стр. 101.
43) См. Лексиконъ, изданный въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1653-мъ году.
44) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 107.

лежитъ внѣ града». Интересно, что у Византія память ап. Матѳея совершается 9-го августа, а въ его описаніи Константинополя говорится, что память еванг. Матѳея — 16-го ноября [45]). Это даетъ поводъ предполагать, что архіеп. Антоній говоритъ не объ *евангелистѣ* Матѳеѣ — что̀ находимъ въ изданномъ спискѣ, — а объ *апостолѣ* Матѳеѣ, причтенномъ къ числу 12-ти вмѣсто Іуды.

Въ Калояновомъ монастырѣ—по свидѣтельству архіеп. Антонія — лежатъ мощи св. Власія [46]); но оба списка даютъ разныя чтенія, причемъ разночтенія выпадаютъ на долю весьма важныхъ. Вотъ это мѣсто по обоимъ спискамъ:

Сп. А. И. Яцимирскаго:

А во Калуяновѣ манастырѣ святаго Власья глава — *и у мене мощи святого Власья* — его и иныхъ святыхъ, *Богъ вѣдаетъ.*

Изд. П. Савваитова:

А во Калуяновѣ монастырѣ лежатъ мощи святаго Власія и глава его, и иныхъ святыхъ.

Какъ мы увидимъ дальше, архіеп. Антоній получилъ частицы мощей и другихъ святынь и привезъ ихъ съ собой въ Россію. Весьма возможно, что нѣкоторыя изъ нихъ сохранились и до настоящаго времени. Въ лѣтописи мы находимъ извѣстіе, что въ 1211-мъ году пришелъ Добрыня Ядрейковичъ изъ Царяграда «и привезѣ съ собою гробъ Господень» [47]). Какъ извѣстно, Добрыня это мірское имя Антонія, автора Хожденія. П. Савваитовъ полагаетъ, что слова «гробъ Господенъ» слѣдуетъ понимать «мѣру гроба Господня, по которой, вѣроятно, и устроенъ на подобіе гробницы ящикъ или столъ, для возложенія на немъ

45) Ἡ Κωνσταντινούπολις ἢ Περιγραφὴ τοπογραφικὴ ἀρχαιολογικὴ καὶ ἱστορικὴ ἀπὸ ἀρχαιοτάτων χρόνων ἄχρι καθήμας т. I, стр. 394. Ср. въ Минеяхъ-Четьяхъ митрополита Макарія, подъ 9-мъ августа (Успенскій списокъ, л. 117) и въ Прологахъ.

46) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 112.

47) Полное Собраніе русскихъ Лѣтописей, т. III, 31, 219.

священной плащаницы»[48]). Такое толкованіе само по себѣ весьма правдоподобно, но — судя по показаніямъ самаго Хожденія — Антоній могъ привезти и частицу Гроба Господня. Интересно, что повидимому тотъ же Антоній устроилъ для Новгородскаго Софійскаго собора крестъ съ частицей древа Господня[49]), которую онъ самъ могъ привезти съ собой. Правда, мы не находимъ объ этомъ свидѣтельствъ въ Хожденіи, но это быть можетъ потому, что автору не было повода говорить объ этомъ, такъ какъ это святыни іерусалимскія. Наконецъ, весьма возможно, что онъ получилъ ихъ въ Іерусалимѣ, куда—внѣ всякаго сомнѣнія—ходилъ также, но описанія путешествія его въ Св. Землю мы пока не знаемъ[50]).

Слѣдующее мѣсто по изданію П. Савваитова не совсѣмъ понятно: «А во Филатроповѣ монастырѣ гвоздь Господень и кресты честныя и мощи святыхъ *въ Пандопафтіи же монастыри.* А у Златыхъ вратъ»[51]) и т. д. Повидимому, второе опредѣленіе, отмѣченное нами, является излишнимъ и вредитъ смыслу. А объясняется это пропускомъ въ изданномъ спискѣ. Въ нашемъ спискѣ все это мѣсто читается лучше: «А во Филатроповѣ манастырѣ гвоздь Господень и крестъ и[52]) честныя мощи[53]) святыхъ. Въ Пандопафтіи же монастыри *гвозда Господня часть имуща святыхъ*».

Однимъ изъ самыхъ любопытныхъ свидѣтельствъ архіеп. Антонія о современномъ ему Царьградѣ, для насъ можетъ быть упоминаніе сербскаго князя Саввы, который впослѣдствіи былъ архіепископомъ († около 1235 г.). Въ изданномъ текстѣ это мѣ-

48) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 1, прим. 2.

49) Древности россійскаго Государства отд. I, стр. 47. Ср. П. Савваитова. Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 3, прим. 4.

50) Нельзя-ли поставить въ связь съ этимъ предположеніемъ то обстоятельство, что Хожденіе Антонія въ Царьградъ прямо начинается описаніемъ Царьграда и ничего въ немъ не говорится о пути къ нему. Не есть ли извѣстное Хожденіе только часть Паломника архіепископа Антонія?

51) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 112—113.

52) Въ рукописи читается: кр҃ты чт҃ныѧ, л. 174, строка 9.

53) Въ рукописи читается: и мощи, л. 174, строка 9 и 10.

сто читается такъ: «и въ томъ монастыри *жилъ* Сава, сербьскій князь, *егда изыде* отъ Святыя Горы». Въ нашемъ спискѣ то же мѣсто читается иначе и заслуживаетъ большаго довѣрія: «и въ томъ манастырѣ (т. е. монастырѣ Богородицы Евергетисы) Сава, сербьскій князь *живетъ*, *вышедъ изъ Святой Горы*». Послѣднее чтеніе правдоподобнѣе перваго, такъ какъ намъ извѣстно, что въ промежуткѣ между 1195-мъ и 1203-мъ годами Савва, еще будучи простымъ монахомъ, два раза былъ въ Царьградѣ по дѣламъ Ватопедскаго и Хиландарскаго монастырей, и второе его пребываніе въ Царьградѣ должно было совпадать съ 1200-мъ годомъ, временемъ, когда Царьградъ посѣтилъ и нашъ паломникъ[54]).

Вопросъ о томъ русскомъ попѣ Леонтіи, который три раза ходилъ въ Іерусалимъ и мощи котораго показывали нашему паломнику на уболѣ св. Георгія, — недавно былъ затронутъ Хр. М. Лопаревымъ, видѣвшимъ въ словахъ «попъ русинъ» описку переписчика вмѣсто «поп Прусинъ» и въ паломникѣ Леонтіи — греческаго Леонтія, въ мірѣ Петра, изъ Бруссы или Пруссы въ русской передачѣ *Прусина*. Но такая форма этого слова невозможна сама по себѣ[55]), во-вторыхъ, ни въ одной рукописи такой формы не находимъ, а въ нашемъ спискѣ, спискѣ вообще исправномъ и близкомъ къ первоначальной редакціи,—чтеніе обычное: «а оттолѣ на уболѣ святого Георгія святы Леонтій попъ русинъ лежитъ въ тѣлѣ, великъ человѣкъ; тои бо Леонтій 3 жь во Ерусалимъ пѣшь ходилъ»[56]).

54) Въ 1200-мъ году умеръ сербскій князь Стефанъ Неманя Возможно, что послѣднее событіе имѣло связь съ пребываніемъ князя-монаха въ Константинополѣ. Ср. Е. Голубинскій, Краткій очеркъ исторіи православныхъ Церквей.., стр. 450-я.

55) См. Протоколъ о рефератѣ, читанномъ на собраніи Имп. Общества Любит. Древней письменности 7-го марта 1897-го года. «Нѣкоторыя замѣчанія о невозможности такого перехода прозвища греческаго именно въ такую русскую форму были сдѣланы А. И. Соболевскимъ, А. Ѳ. Бычковымъ и А. И. Кирпичниковымъ». *Новости*, № 69, 1897-го года; *Археологическія Извѣстія и Замѣтки*, 1897 г., № 5—6, стр. 204—205; А. Н. Пыпинъ, Исторія русской литературы, т. I, стр. 407—408.

56) Рукопись изъ собранія А. И. Яцимирскаго, л. 177 об. строки 14—19.

Здѣсь кстати привести одну позднюю и мало достовѣрную догадку относительно личности попа Леонтія, но интересную только, какъ единственное показаніе, при отсутствіи прямыхъ болѣе подробныхъ свидѣтельствъ. А именно, въ началѣ нашей рукописи, содержащей Хожденіе архіепископа Антонія въ Царьградъ, на внутренней сторонѣ переплета скорописью начала XVIII вѣка писана небольшая запись на румынскомъ языкѣ:

ѡ̀ доамне маре ми́ла та съ фїе къ ши
е̑у смери́ту̑ а̑рхиепкп пахо́мїе ѿ тръ
рома̑скї а̑м съръ8та̑ ла ръдъ8ци сфнтле
моа̑ште а̑ ма́ре сфнт8л8 ле́нтие (*sic*) каре г
о̑рь а̑у фо̑ ла сфт8 мормѫнт8 ши м8л
а̑нь ла цр̑игра̑ ѧ̑ бисерика ма́ре. ши пе
ка́ре а̑у ръск8мпъра́т сфънт8 ши к8віос8
а̑нто́нїе митропо́ли̑ кие́в8л8 де ла ѧмпъ
ра̑ т8рчек.

Пахомїе е̑пископъ (*греко-румынской скорописью*), *т. е.*

«О, Боже, да будетъ велика милость Твоя, что я смиренный архіепископъ отъ г. Романа Пахомій цѣловалъ въ Радауцахъ святыя мощи великаго святителя Леонтія, который три раза былъ у Святаго Гроба̀ и много лѣтъ въ Царьградѣ, и котораго выкупилъ святой и преподобный Антоній митрополитъ кіевскій отъ турецкаго императора».

Въ этой записи прежде всего бросается въ глаза цѣлый рядъ ошибокъ и смѣшеній лицъ, но для всѣхъ можно найти причины. Архіепископъ Пахомій романскій, т. е. сѣверной Молдавіи былъ значительно просвѣщенный и весьма любознательный человѣкъ [57]). На многихъ рукописяхъ славянскихъ, иногда

57) Объ архіепископѣ Пахоміи въ трудѣ архіепископа Мелхиседека романскаго, Chronica Romanuluĭ şi a episcopieĭ de Romanŭ, Bucur. 72 an. Ср. А. И. Яцимирскій. Славянскія рукописи Нямецкаго монастыря въ Румыніи въ *Древностяхъ Слав. Комм. Моск. Археолог. Общества*, т. II, отд. 2, стр. 44, 55, 69, 85, 87 и 89 и мн. др.

весьма старыхъ, архіепископъ Пахомій дѣлалъ надписи на румынскомъ языкѣ, большей частью относящіяся къ тѣмъ произведеніямъ, которыя въ рукописяхъ онъ читалъ, иногда замѣчая о томъ, что̀ ему особенно понравилось, о количествѣ чудесъ и мудрыхъ изреченій въ книгѣ, о трудности пониманія старыхъ рукописей и т. п.[58]). Такія записи онъ дѣлалъ на всѣхъ книгахъ, бывшихъ у него подъ руками, главнымъ образомъ, на рукописяхъ Нямецкаго монастыря. Несомнѣнно, онъ прочиталъ и Хожденіе Антонія въ Царьградъ по нашей рукописи[59]) и больше всего его поразило извѣстіе автора Хожденія о какомъ-то Леонтіи. Поэтому, на рукописи онъ сдѣлалъ надпись только объ этомъ. Постараемся опредѣлить ошибки въ его записи. Во-первыхъ, онъ говоритъ, что Леонтій «много лѣтъ былъ въ Царьградѣ». Это слѣдуетъ понимать такъ, что Пахомій хотѣлъ отмѣтить, что Леонтій послѣ смерти пролежалъ много лѣтъ въ Царьградѣ до выкупа мощей его архіепископомъ Антоніемъ. Далѣе, архіепископъ Антоній, очевидно авторъ Хожденія, названъ святымъ и митрополитомъ кіевскимъ: это съ одной стороны смѣшеніе съ св. Антоніемъ Кіевопечерскимъ, о которомъ Пахомій зналъ хорошо[60]), съ другой — слово *митрополитъ* оставлено изъ заглавія Хожденія.

О выкупѣ мощей Пахомій могъ говорить прежде всего на основаніи нѣсколькихъ мѣстъ самого Хожденія, гдѣ говорится о томъ, что Антоній также имѣлъ частицу той или другой святыни, затѣмъ на основаніи аналогіи съ сравнительно недавнимъ отъ времени Пахомія прошлымъ, а именно, на основаніи выкупа мощей преп. Параскевы господаремъ молдавскимъ Василіемъ

58) Напримѣръ, на Лѣствицѣ XIV вѣка изъ Сахарнянскаго монастыря въ Бессарабіи, на Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасафѣ XIV вѣка изъ библіотеки Нямецкаго монастыря № 61, Сборникахъ XV вѣка № 83-й, 88-й той же библіотеки и многихъ другихъ рукописяхъ.

59) Не ему ли принадлежитъ заглавіе Повѣсти о царской палатѣ въ нашей рукописи? См. Приложеніе, статья 10-я, стр. 259 (о. о. 37)-я.

60) Архіепископъ Пахомій два раза былъ въ Россіи и умеръ въ Кіевѣ въ 1721-мъ году. Въ одно изъ своихъ путешествій онъ посѣтилъ въ Черниговѣ св. Димитрія, впослѣдствіи Ростовскаго митрополита, и получилъ отъ него

Лупу отъ турокъ въ 1641-мъ году [61]). Послѣднее весьма возможно, такъ-какъ предлагаемая нами аналогія объясняетъ слова записи, о выкупѣ мощей «отъ турецкаго императора». Извѣстно, что Лупу купилъ мощи у султана.

Но главное побужденіе, по которому Пахомій видѣлъ въ попѣ русскомъ Леонтіи другого святого, несомнѣнно было то, что дѣйствительно въ епископіи г. Радоуцъ (*рум.* Rădăuţi), принадлежавшей до 1784 года къ митрополіи Ясской и Сочавской, а нынѣ составляющей епархію австрійской Буковины, есть мощи св. Леонтія. Объ этихъ мощахъ говоритъ Захарій Копистенскій въ своей Палинодіи (6 артикулъ, 2 части 10-го раздѣла): «въ Радовцахъ въ епископіи святый Леонтій чудотворецъ лежитъ въ тѣлѣ цѣлъ» [62]), слѣдовательно мощи св. Леонтія были въ Свято-николаевской церкви г. Радоуцъ, которая прежде была каѳедральнымъ соборомъ Радовскихъ епископовъ, еще въ началѣ XVII вѣка (до 1622 г.). Но ничего о мощахъ не находимъ мы въ книгѣ В. Мордвинова о православной церкви въ Буковинѣ [63]), ни въ описаніи древностей этой церкви, архіеп. Мелхиседека Романскаго [64]).

Архіепископъ Пахомій смѣшивалъ нерѣдко и вѣрить его свидѣтельству нельзя. Напримѣръ, онъ въ подобной же записи

автографъ его произведеній. Свое путешествіе Пахомій довольно подробно описалъ. Нами найдена рукопись на румынскомъ языкѣ, содержащая описаніе путешествія архіепископа Антонія, которое будетъ переведено на русскій языкъ.

61) Объ этомъ у еписк. Мелхиседека. Notiţe istorice şi archeologice, adunate de pe la 48 mănăstiri şi biserici antice din Moldova, pp. 171—176, также въ его же монографіи Viéţa şi minunele cuvioaseĭ maĭceĭ noastre Paraskeveĭ, ceĭ Noue şi istoricul sfintelor eĭ moaşte de prea Sânţitul Melchisedec, Bucur., 89 an. pp. 1—65.

62) Описаніе славянскихъ рукописей Моск. Синод. Библіотеки, Отд. II, 3, стр. 340-я. Также въ Палинодіи Захарія, изданной Археографической Коммиссіей. СПБ., 1878 г., Русская истор. Библіотека, кн. IV.

63) В. Мордвиновъ, Православная Церковь въ Буковинѣ. СПБ., 1874 г., стр. 8, 137 и др.

64) O visită la câteva mănăstiri şi biserici antice din Bucovina de episcopulŭ Melchisedec, *Analele Academieĭ Române*, ser. II, tom. VII, secţ. II, pp. 264—273 Idem in *Revista p. istorie, archeologie si filologie de Gr. Tocilescu*, vol. V, an. II.

говоритъ, что цѣловалъ мощи св. Григорія Цамблака въ Кіевѣ; невѣрны также его соображенія относительно присутствія того же Цамблака на Флорентійскомъ соборѣ и т. п. [65]). Интересно было бы найти болѣе опредѣленныя свѣдѣнія о жизни св. Леонтія радовскаго. Очень возможно, что нѣкоторыя черты изъ его жизни совпадаютъ съ тѣми краткими свѣдѣніями о попѣ русскомъ Леонтіи, наконецъ, интересно узнать время появленія мощей въ Радоуцахъ и т. п. [66]).

По всей вѣроятности, вслѣдствіе непониманія слова «боринъ» переписчикъ изданнаго списка пропустилъ нѣсколько словъ въ фразѣ, слѣдующей вслѣдъ за извѣстіемъ о Леонтіи [67]).

Сп. А. И. Яцимирскаго:	*Изд. П. Савваитова:*
церковь есть святого Платона и ту мощи его, и святый Іоаннъ Милостивый *и Борисъ* [68]) *ту* въ тѣлѣ лежитъ. На томъ же уболѣ святого Павла Исповѣдника домъ..	церковь есть святаго Платона: и ту мощи его, и святый Іоаннъ Милостивый; ту же домъ святаго исповѣдника Павла..

Далѣе, въ нашемъ спискѣ отмѣченъ одинъ монастырь, котораго въ изданномъ спискѣ не находимъ совершенно [69]). Приведемъ оба чтенія, въ виду также того, что они значительно отличаются другъ отъ друга по изложенію.

---

65) Episc. Melchisedec, Viéţa şi scrierile lui Grigorie Ţamblacŭ, *Analele Academiei Române*, s. II, vol. VII. Ср. Рецензію П. А. Сырку въ *Журналѣ Мин. Народн. Просв.* ч CC. XXXCI, отд. 2, стр. 144 и др.

66) Въ Минеяхъ-Четьяхъ митрополита Макарія, въ житіяхъ нѣсколькихъ святыхъ съ именемъ Леонтія, мы не нашли указаній, которыя намъ позволяли-бы отождествлять попа Леонтія съ однимъ изъ нихъ. Точно также ничего мы не нашли о св Леонтіи Радовскомъ.

67) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 142—143.

68) Повидимому, и въ нашей рукописи порча, такъ-какъ въ точно такомъ видѣ это слово намъ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, интересно также и то, что переписчикъ изданнаго списка выпустилъ его, несомнѣнно, потому что не понялъ его значенія, какъ и въ другихъ случаяхъ.

69) Хожденіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 152—153.

Сп. А. И. Яцимирскаго:

Близъ же Плакоты церковь въ манастыри святого пророка Ильи; въ той же церкви множество святыхъ. По всей церкви *около* поставляютъ столы на праздникъ полны мощей святыхъ *развѣе во Троандофимицѣ манастыри* тако жъ много. И есть же церковь *велика* святого Акакія..

Изд. П. Саввантова:

Близъ же Плакоты есть монастырь святаго пророка Иліи и въ немъ церковь, и въ пей мощей святыхъ множество; и на праздникъ по всей церкви поставляютъ столы, и на нихъ возлагаютъ мощи святыхъ. И во церкви святаго мученика Акакія..

Такимъ образомъ, архіепископъ Антоній говоря о множествѣ мощей въ Ильинскомъ монастырѣ, которыя во время праздниковъ ставятъ вокругъ, вдоль стѣнъ церкви на столы, сравниваетъ ихъ число съ числомъ мощей въ Трояндофиловомъ монастырѣ, при чемъ находитъ, что въ Ильинскомъ мощей не меньше, чѣмъ въ первомъ.

Церковь во имя святыхъ мучениковъ Сергія и Вакха — по свидѣтельству изданнаго списка — находилась «*за подгоріемъ*» и издатель его повидимому въ такомъ свидѣтельствѣ не находилъ ошибки [70]). Но въ нашемъ спискѣ это слово читается въ болѣе исправномъ видѣ: «*за подроміемъ* же есть церковь святого Сергія и Вакха, и главы тою ту лежата» [71]). Правильность такого чтенія подтверждается и показаніями другого паломника — Стефана Новгородца; по его словамъ, монастырь Сергія и Вакха находился близъ палатъ царя Константина, а послѣднія стояли «подъ *гипподроміемъ*, при морѣ» [72]). Далѣе, въ томъ же Антоніевомъ Хожденіи вслѣдъ за этимъ описываются церкви «у подромія».

70) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 154.
71) Рукопись изъ собранія А. И. Яцимирскаго, л. 179, строка 20.
72) И. Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, т. II, кн. 8, стр. 53.

Въ церкви св. Іоанна Богослова архіепископъ Антоній видѣлъ камень, который былъ подложенъ подъ главу Іоанна Богослова во гробѣ. Въ нашемъ спискѣ есть и продолженіе этой фразы: «*той же камень и у мене есть*». Этого прибавленія въ спискѣ изданномъ не находимъ [73]).

Слѣдующій за тѣмъ отрывокъ по обоимъ спискамъ читается различно, причемъ чтеніе нашего списка и правильнѣе и понятнѣе.

Сп. А. И. Яцимирскаго:

той бо Георгій, мертву ему сущю и несому, *и не дася нести мимо ту церковь, но* ста на единомъ мѣстѣ; туже и положенъ бысть. И много исцѣленье болнымъ отъ него бываетъ. *А Христова страньствятои Софіи и туже множество народа приходяще Бога молятъ о спасеньи душъ своихъ и за весь родъ христьяньскыи.* И иныхъ много святыхъ не писалъ есмь, иже суть *донынѣ во* Царѣградѣ; се же *извону* града *по Суду. Святыи же Феодоръ въ добь преобразился.* Ту же есть монастырь и церковь его.

Изд. П. Савваитова:

той бо Георгій, егда преставися, и песену ему *на погребеніе* мимо тое церковь, и ста у тое церкви и не движеся мимо итти, ту и положенъ бысть; и много исцѣленіе болнымъ отъ него бываетъ. А иныхъ святыхъ многихъ не писалъ есмь, иже суть *внѣ* Царяграда; се же *внутри* града. И есть монастырь святаго Феодора и церковь его [74]).

Однимъ изъ самыхъ интересныхъ показаній Хожденія архіепископа Антонія по нашему списку слѣдуетъ считать его краткій разсказъ о чудѣ, сотворенномъ свв. бл. кн. Борисомъ и Глѣ-

73) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 157.
74) Тамъ же, стр. 158.

бомъ въ церкви имъ посвященной, которое имѣло мѣсто около 1200-го года, года пребыванія Антонія въ Царыградѣ [75]). Соотвѣтствующее мѣсто по изданному списку читается нѣсколько иначе и вмѣсто единичнаго случая, свидѣтелемъ котораго былъ архіепископъ Антоній, въ немъ говорится вообще о частыхъ исцѣленіяхъ отъ русскихъ князей [76]). Вотъ это мѣсто по обоимъ спискамъ:

Сп. А. И. Яцимирскаго:

А въ Испигасѣ *донынѣ* есть градѣ церковь Бориса и Глѣба. *И при мнѣ было прощенье. Туже во Испигасѣ въ вотоли* явившеся *Борисъ и Глѣбъ, дали стороннику ногу..*

Изд. П. Савваитова:

А во Испигасѣ градѣ есть церковь святыихъ мученикъ Бориса и Глѣба: въ томъ градѣ явишася святіи *и исцѣленія многа бываютъ отъ нихъ..*

Далѣе, въ нашемъ спискѣ болѣе точно опредѣляется мѣстоположеніе мужского монастыря, въ которомъ лежали мощи св. Софіи. «А оттолѣ въ лѣсъ идуче манастырь есть Иверьскій, въ немъ лежитъ святаго Иларія глава. *Долѣ же на Судѣ,* въ мужскомъ монастыри» и т. д., т. е. по берегу Золотого Рога (Χρυσόκερας) [77]).

Въ разсказѣ о монастырѣ св. Богородицы за Испигасомъ, не имѣвшемъ помѣстій и существовавшемъ даяніями Богородицы, мы опять находимъ типическую черту, которую ловко измѣнилъ переписчикъ изданнаго списка. Антоній говоритъ — по нашему списку, — что въ монастырѣ всякому даютъ хлѣбъ, ва-

75) Рукопись изъ собранія А. И. Яцимирскаго, л. 180 об., строки 2—7. Въ рукописи стоитъ «*вотали*; къ котоли»—въ верхней одеждѣ.

76) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 159.

77) Несомнѣнно, переписчикъ изданнаго списка выпустилъ это слово, такъ какъ не понималъ его, и только въ самомъ концѣ Хожденія оставилъ это слово, но во фразѣ, имѣющей болѣе широкій смыслъ: «Се же на увѣденья и на память и на молитву благовѣрнымъ человѣкомъ, еже есть во Царѣградѣ, по Суду извну града»...

риво и по чашѣ вина: «*всякъ, иже русинъ идетъ во Іерусалимъ или изъ Ерусалима, то ту по вся дни ядятъ. И грѣци кто ни пріидетъ, пстъ хлѣбъ. А святая Богородица болѣе имъ опеть даетъ*». Въ изданномъ же спискѣ всякія типическія черты скрадены совершенно и все мѣсто это читается въ такомъ видѣ: «всякъй же *христіянинъ* грядый во Іеросалимъ или изъ Еросалима, то ту по вся дни ядятъ; и грецы такоже ядятъ у нихъ; и молитвами святыя Богородицы не оскудѣваетъ монастырь той» [78]).

Наконецъ, упоминая о мощахъ св. Василія Новаго въ Хрисополѣ, архіепископъ Антоній говоритъ, что св. Василій «о страшнѣмъ судѣ написалъ». Въ изданномъ спискѣ послѣдними словами это и оканчивается, въ нашемъ же спискѣ находимъ краткую характеристику Сказанія ученика-Григорія, которая — по нашему мнѣнію — вполнѣ умѣстна здѣсь, такъ какъ вслѣдъ за ней идетъ небольшой отрывокъ общаго содержанія, наставительнаго характера [79]):

«И о дни томъ глаголетъ, и егда Богъ сядеть на судъ воздати комуждо противу дѣломъ, много бо повѣдаетъ, какъ убо пріяти мзду праведнымъ и грѣшнымъ мученье. Да потщимся, братья, въ животѣ будущаго сего свѣта убѣжати страшныхъ мукъ тѣхъ и поискати вѣчнаго живота, идѣже быти со Христомъ и со архангелы весельемъ и со всѣми святыми радоватися».

За тѣмъ въ рукописи слѣдуетъ отрывокъ, который находимъ и въ изданіи П. Савваитова.

Такимъ образомъ, изъ всѣхъ приведенныхъ отличій мы видимъ, что переписчикъ изданнаго списка многое выпустилъ, причемъ руководствовался слѣдующимъ. Придавая Хожденію архіепископа Антонія литературную форму и очищая языкъ отъ

78) Путешествіе новгородскаго архіепископа Антонія, стр. 168.

79) И этотъ отрывокъ пропущенъ переписчикомъ изданнаго списка — по всей вѣроятности — вслѣдствіе того, что по его мнѣнію не имѣлъ отношенія къ самому Хожденію, а содержаніе Григоріева Видѣнія многимъ вообще было извѣстно по подлиннику.

элементовъ русскихъ, онъ опустилъ или замѣнилъ слова старинныя или же ему непонятныя. Во-вторыхъ, онъ опустилъ тѣ мѣста, гдѣ архіепископъ Антоній говоритъ о себѣ или о событіяхъ, имѣвшихъ мѣсто во время его пребыванія въ Царьградѣ. Поэтому, найденный нами списокъ представляетъ особенную цѣнность, какъ списокъ болѣе близкій къ предполагаемой первоначальной редакціи. Его безусловная исправность, а также нѣкоторыя археологическія и бытовыя дополненія къ извѣстнымъ до сихъ поръ текстамъ даютъ право надѣяться на изданіе вновь-найденнаго текста въ полномъ его объемѣ.

Даже самое поверхностное ознакомленіе съ языкомъ Хожденія во вновь открытомъ спискѣ, отличающемся старыми русскими и въ частности новгородскими формами, даетъ намъ возможность въ языкѣ видѣть черты той редакціи, въ которой памятникъ этотъ вышелъ изъ подъ-пера его автора, а особенное значеніе Хожденія архіепископа Антонія для археологіи и старой русской литературы даетъ намъ право назвать всѣ новыя свѣдѣнія новыми данными о Хожденіи архіепископа Антонія въ Царьградъ около 1200-го года.

Приложеніе.

Описаніе Сборника XV вѣка изъ собранія А. И. Яцимирскаго, по инв. кат. № 69.

Сборникъ XV вѣка, въ четвертку, на 432 листахъ, писанный полууставомъ, по 20-ти строкъ на страницѣ.

Содержаніе Сборника: 1) *Безъ заглавія.* Вопросы съ отвѣтами и толкованіями на тексты изъ пророческихъ и другихъ библейскихъ книгъ (л. 1). Начало статьи утрачено.

Выписки: се лѣствица оутвержена бы҃ до нб҃си. и аг҃гли бж҃ьи восхожахꙋ и ни҆хожахоу по неи. и г҃ь ꙋтвержашеся на неи. Толкованіе. Лѣствица е҃ кр҃тъ. а и҃ оутвержешися на неи г҃ь распѧтсѧ. а восходѧ аг҃гли. нисходѧщи и ѡбразоуеть. е҃га х҃ъ рѧспѧтсѧ. ѿтолѣ чаша исхити. вѣрꙋющи в онь на нб҃о. а жидове и вси невѣрнии ѿтолѣ начаша вси исходити во а҃. и др.

2) толкъ. дв҃да цр҃ѧ (л. 2 об.). Толкованіе нѣсколькихъ стиховъ изъ Псалтири.

Нач. Пре҃ста цр҃ца тебѣ в ризахъ позлащены҃. ѡдѣꙗна и преꙋкрашена. Толкованіе. Цр҃ца есть дш҃а праве҃ны҃. ꙗкоже и павлова стоꙗщи ѡдеснꙋю бг҃а. а риза позлащена. правовѣрье и кр҃щнье. и добраꙗ дѣла сп҃сають дш҃ю и тѣло..

Эта, повидимому, статья встрѣчается въ Сборникѣ Антоніева-Сійскаго монастыря, также содержащемъ Хожденіе архіепископа Антонія въ Царьградъ [80]).

---

80) Н. В. Рузскій, Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе во святую Землю игумена Даніила, М. 1891 г., стр. 98. Въ оглавленіи на самой рукописи статья эта озаглавлена: слово иже предста царица.

3) соломона прм҃рть (sic). Въ ст҃ѣи софѣи есть кѣлыи соломонѫ. ѿ камени драгаго дѣлана. на немже сѣ҃ть написаны стиси трие еврѣиские и самарѣиские писнемъ и҃же никтоже можеть истолковати (л. 3 об.).

Нач. Прѣвыи ст҃й сице. Чаша моѫ чаша моѫ прорицаи то..

Эта статья встрѣчается въ Сборникѣ Имп. Публичной Библіотеки, содержащемъ также Хожденіе архіепископа Антонія въ Царьградъ. Q, XVII, № 184, л. 70 об.—71 об. [81]).

4) *Безъ заглавія.* Толкованіе пророчества Іезекіиля (одинъ стихъ), выписки изъ твореній св. Василія Великаго, Аоанасія Александрійскаго, Вопросы съ отвѣтами на евангельскія изреченія, толкованія евангельскихъ притчей, евангельскихъ разсказовъ и т. п. (л. 4 об.).

Нѣкоторые изъ вопросовъ — апокрифическія, напримѣръ [82]): Гѣ҃ нашь и҃съ хс҃ъ. своима роукама кр҃ти первое. а҃пла петра. а ст҃ыи петръ кр҃тилъ ст҃го а҃пла андрѣа. а wндрѣи кр҃тилъ wѵа вг҃ослова. а иванъ вг҃ословъ и петръ а҃плъ кр҃тили вси а҃пли. и ст҃оую вѣю. Въспросъ. Кто крестилъ захарью и wѵа҃. в кое время и гдѣ. (т) Гь҃ приш҃е изъ египта с четырми а҃гглы. е҃га оубьенъ вы҃ захарыа во ст҃ѣи ст҃ыхъ во цр҃кви. и тоу кр҃ти захарью и воскр҃си wѵа҃ из горы принесе ѿ мт҃ре и wпать со а҃гглы в горѕ҃ посла. и wпать захарыа ѕ҃мре. и погребе ю ст҃ою трапезою. а самъ гь҃ иде wпать въ египетъ. то҃ все сдѣа. единоѫ полѕ҃ноци. Въспр҃ѕ. При комъ пошть҃ wѵсѳ҃ мр҃ви изъ цр҃кви. (т) Писанье гл҃ть свидѣтела мѫ постави. оурию ерѣа. сн҃а варахѣина при томъ пошть҃. Въспр҃ѕ. Кто и҃са wврѣзавъ. и҃. днь҃. (т) Иоурия и захарыа.

Послѣдняя статья: притча еуаг҃лкаѫ. w блоудномъ сн҃ѕ҃ с толкомъ (л. 21).

---

81) Л. Н. Майковъ, Матеріалы и изслѣдованія по старинной русской литературѣ СПБ., 90 г., стр. 4-я; Ср. Н. В. Рузскій, Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе Даніила, стр. 96.

82) Изъ Бесѣды трехъ святителей. Ср. тексты, изданные Я. Порфирьевымъ и А. Н. Пыпинымъ.

5) въпрошенье. ивана фелога. самаго х҃а (л. 23).

Нач. Г҃и скажи ми пришествие на землю. и которымъ соу҆ преже всѣ҃ приꙗти..

Первая половина сходна съ изд. И. Я. Порфирьевымъ, *Апокриф. сказанія о новозавѣтн. лиц. и соб.*, стр. 326, но язычники называются «еллинами». За тѣмъ говорится о судѣ надъ родомъ христіанскимъ. Послѣдній вопросъ: колко е҃ аг҃глъ и рода члвча. О другихъ спискахъ у В. Мочульскаго, *Слѣды народной библіи...* Одесса, 1893 г., стр. 173—195.

6) *Безъ заглавія.* Вопросы Іоанна Богослова Аврааму на горѣ Елеонской (л. 25 об.).

Нач. Възыде и҃съ на гороу елеѡньскꙋю со оу҃чнки своими. и р҃е имъ гл҃ѧ се а҃ ѿхожю ѿ ва҃ на нб҃о. и адама с собою возвожю..

Количествомъ вопросовъ, порядкомъ ихъ, а также по языку отличается отъ изданныхъ Н. С. Тихонравовымъ, *Памятники отреч. русск. литературы*, т. II, стр. 192—212 и И. Я. Порфирьевымъ, *Апокрифич. сказанія о новозав. лиц. и событіяхъ*, стр. 311—325. Послѣдній вопросъ: тако е҃ радость воскр҃ньѧ. О другихъ спискахъ у В. Мочульскаго, *Слѣды народной библіи...*, стр. 196—215.

7) бесѣда ст҃хъ трехъ ст҃ль. григорьꙗ бг҃ослова. иѡа҃на златаоустаго. васильꙗ кесарииского с толкомъ. ѿ патерика римска҃ (л. 37).

Нач. Григореи р҃е кто первие бг҃а наре҃ на земли. иѡанъ р҃е. Сотонаилъ то первыи аг҃глъ. скерженъ с нб҃и преже созданиꙗ адамлѧ за гордость..

Текстъ сходенъ съ изданнымъ И. Я. Порфирьевымъ, *Апокрифическія Сказанія о новозавѣтн. лицахъ и событіяхъ*, стр. 384—391, но изданный текстъ неполный и продолженіемъ Бесѣды по нашему списку служитъ собраніе вопросовъ съ отвѣтами, не связанныхъ съ именами трехъ святителей. «Вопросительныя словеса о родословіи» слѣдуютъ безъ заглавія. За ними — вопросы съ отвѣтами, необычные для Бесѣды трехъ

святителей: толкованіе ирмосовъ на Рождество Христово (л. 49), изъ «книгъ Фелона притчи приточникъ» — о книгахъ св. Писанія и «отметныхъ» (блудницы) (л. 50), «псалтырный толкъ» (л. 52 об.). Рядъ вопросовъ, подходящихъ къ иной версіи, изданной И. Я. Порфирьевымъ, *Апокрифическія сказанія*, стр. 378 и слѣд. (л. 53 об.), «се вопрошенье кн҃зѧ антиѡха стго ѳфоласкѧ» начинаются вопросомъ объ ангельскомъ существѣ [83]) (л. 54), далѣе — вопросы о Лонгинѣ сотникѣ, о нерукотворенномъ образѣ, о іерействѣ Іисуса (л. 61), мелкіе вопросы, обычные въ Бесѣдѣ, но въ иныхъ редакціяхъ. Послѣдній вопросъ, оканчивающій Бесѣду: колько моужь по бг҃овѣщенію родисѧ. ѿ(кѣтъ) ѕ҃. первыи симъ. вторыи енѡ. третьи нсѧ. четвертыи самсонъ. е҃ и самой. ѕ҃. є вц҃а. ѕ҃. є. иѡа҃ пр҃тча. Послѣдняя часть Бесѣды, слѣдующая за Вопросами князя Антіоха, сходна съ текстомъ, изданнымъ И. Я. Порфирьевымъ, *Сказанія о новоз. лиц. и событ.*, стр. 378—384. О другихъ подобныхъ спискахъ у В. Мочульскаго, *Слѣды народной библіи..*, стр. 2—172-я и др.

8) Толковыя азбуки, числомъ пять (л. 68 об.): 1) ѡ ѧдамѣ. *Нач.* ѧзъ наречесѧ ѧдамъ... 2) покаѧлнаѧ. *Нач.* ѧ҃ тебѣ припадаю мт҃ве. грѣхи многими ѡдержимъ... 3) ѡ позваніи нашемъ и ѡ жалобѣ вж҃еи. *Нач.* ѧзъ прр҃кимъ гм҃ъ сверши҃те.. 4) толкованѧ. *Нач.* ѧзъ есмь бг҃ъ первыи.. 5) ескр҃енна до вс҃ѣ ст҃ѣ. *Нач.* ѧзъ воскр҃ъ (sic). бо҃лѣпно ѿ грова.. Произведеніе русское, до сихъ поръ неизвѣстны. Извѣстна подобная толковая азбука, произведеніе Константина Болгарскаго [84]).

---

83) Издано И. Я. Порфирьевымъ, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ. Первые вопросы по нашей рукописи сходны съ помѣщенными въ изданіи И. Я. Порфирьева на стр. 54.

84) Издано І. Добровскимъ, Кириллъ и Меѳодій, М. 1825 г., стр. 109 и 151 и О. М. Бодянскимъ, О времени происхожденія славянскихъ письменъ, М. 1855 г., стр. 105, LVIII—LXII; Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря ч. 1, стр. 396-я и А. И. Соболевскимъ, *Русскій Филологическій Вѣстникъ*, 1884 г., № 4-й.

Иныя подобныя же азбуки встрѣчаются въ столбцахъ-прописяхъ XVII—XVIII вѣка, предназначавшихся для обученія [85]).

9) **ѡ сотворении нб҃оу и земли и ѡ всѧкои твари** (л. 75 об.). *Нач.* **Въ првыи оубо дн҃ь сотвори бъ свѣ҃. дн҃ь и нощь..**

Разсказъ оканчивается изгнаніемъ Адама изъ рая, послѣ блаженства въ немъ въ теченіе 30-ти лѣтъ. *Изъ Исторической Палеи.*

10) Заглавіе болѣе позднее, писано скорописью XVII—XVIII вѣка [86]): **повѣ҃ть чудна зело ѡ со҃творениї полате ц[р]ве и ѡ ꙋ҃ко҃ и про҃тра҃но҃ пути бл҃ви ѿче** (л. 78).

Нач. **Въспро҃. Бѣ нѣкии цр҃ь славенъ зило имѣꙗ гра҃ врхꙋ горы высокъ зило. (ѿ). Цр҃ь есть бг҃ъ вседержитель. ѡц҃ь и сн҃ъ слово бж҃ье..**

Статья состоитъ изъ вопросовъ съ отвѣтами. Въ началѣ говорится о царѣ, создавшемъ «во удольнѣ градѣ полату тричастну» (*сотвореніе человѣка*), затѣмъ о бесѣдахъ старца (*умъ*) съ отрокомъ (*слово*) и дѣвицей (*душа*) на богословскія и духовно-нравственныя темы. Оканчивается разсказъ описаніемъ второго пришествія и будущаго блаженства.

11) **избранно ѿ многа мало книгъ. рекомыꙗ ѿ пчелы и ѿ пьчльи҃ ѡч҃еи** (л. 94 об.). Выборки изъ Пчелы той редакціи, славянскій текстъ которой напечатанъ В. Семеновымъ по рукописи XIV вѣка Имп. Публичной Библіотеки (*въ Сборникѣ Отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ,* т. LIV); переводъ тотъ же, но нѣкоторыя слова — правда, рѣдко — отличаются отъ изданнаго и представляютъ слова болѣе старыя, а иногда неумѣло переведенныя. Выборки сдѣланы чисто механически, но въ порядкѣ обычной редакціи, при чемъ заглавія и счетъ главамъ не всегда отмѣчены. Выборки сдѣланы умѣло, взяты самыя остроумныя мысли, но расчетливо, т. е. значительно мало изъ всей

---

85) Напримѣръ, въ рукописяхъ изъ собранія П. И. Щукина, № 115-й, статья 12-я; № 155, статьи 1 и 2-я; № 158 и др. См. Опись, вып. I, стр. 172 и др.

86) Объ этомъ заглавіи см. выше, примѣчаніе 59-е.

Пчелы, такъ что вполнѣ оправдывается заглавіе статьи въ нашей рукописи: «избрано отъ многа мало».

Интересно, что выписки изъ Пчелы встрѣчаются и въ Сборникѣ Антоніева-Сійскаго монастыря № 196/57 XVII вѣка, содержащемъ Хожденіе Антонія въ Царьградъ [87]). Такимъ образомъ, литературное сосѣдство нѣсколькихъ статей нашего Сборника находитъ себѣ нѣкоторую аналогію въ составѣ и другихъ рукописей, въ которыхъ находится Хожденіе архіепископа Антонія.

12) притча ѡ бг҃аты҆ чл҃вцѣхъ (л. 106 об.). *Изъ Повѣсти о Варлаамѣ и Іоасаѳѣ.*

Нач. Чл҃къ нѣкто хожаше на полѣ чт҃ѣ. и не бѣ на поли томъ ни дебри.. За притчей — толкованіе ея (лл. 108—109).

Разсказъ подробностями отличается отъ обычныхъ версій, которыя являются съ заглавіями «отъ болгарскихъ книгъ» [88]).

13) а се пл҃трьныи толкъ (л. 154).

Нач. Пл҃трь красенъ с гоусльми. (т). Пл҃трь есть оумъ ꙗзыче҃..

14) толкование. ст҃ыꙗ софиꙗ премдр҃ти бж҃иꙗ. цр҃кви бж҃иꙗ софиꙗ и прм҃дрости бж҃иꙗ (л. 154 об.).

Нач. Прч҃таꙗ дв҃о бц҃е. (т). Єиирѣчь дв҃ьствены҆ дш҃а неизъг҃ланнаго дв҃ьства..

Кормчая № 559 изъ собранія гр. А. С. Уварова (л. 51). Леонидъ, архим. *Систем. Описаніе слав.-росс. рукописей*, ч. I, стр. 627 и др.

Въ концѣ статьи — запись писца: арипъ (т. е. аминь). Вл҃ко молюсѧ твоемоу блг҃оютробью помози ми. на всѧко дѣло бл҃го: ⁘⁘⁘⁘⁘.

15) кни҃ паломни҃ з бг҃о҃ починае҃. сказа҃е мѣстъ ст҃ы҆ во црѣградѣ. г҃и бл҃гви ѿ: (л. 156).

Объ этомъ спискѣ см. статью А. И. Яцимирскаго въ *Из-*

---

87) Н. В. Рузскій, Свѣдѣнія о рукописяхъ и т. д., стр. 98.

88) Напримѣръ, въ Сборникахъ изъ собр. гр. А. С. Уварова, № 1805-й, л. 66, № 1894, л. 294 и др., а также въ Измарагдахъ и др.

вѣстіяхъ Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ, т. IV, кн. 1 за 1899 г., стр. 223—254.

16) **кни҃ паломни҃ з бг҃о҃ починаемъ. хоженье игѹмена данила. г҃и бл҃гви ѡч҃е.** (л. 185). Недостаетъ нѣсколькихъ послѣднихъ словъ.

Паломникъ игумена Даніила встрѣчается еще въ двухъ Сборникахъ, также содержащихъ въ себѣ Хожденіе архіепископа Антонія въ Царьградъ: Сборникъ Имп. Публичной Библіотеки Q. XVII, № 184 [89]) и Сборникъ Антоніева-Сійскаго монастыря, № 196/57 [90]).

Сравненіе нашего списка со многими рукописными и изданными текстами убѣждаетъ насъ въ томъ, что нашъ списокъ слѣдуетъ считать весьма близкимъ къ первоначальной редакціи Паломника игумена Даніила.

17) **книга рекомаꙗ парени҃ ѡ створении нб҃оу и земли и ѡ всеи твари видемѣи же и невидѣмѣи.** (л. 259).

Интересное и повидимому самостоятельное по содержанію изложеніе ветхозавѣтной исторіи, съ прибавленіемъ апокрифическихъ разсказовъ и вставокъ. Оканчивается паденіемъ израильскаго царства. Въ концѣ прибавлены краткія хронологіи вавилонскихъ царей и римскихъ (л. 347) и разсказъ о разрушеніи Іерусалима (л. 350 об.). Къ этой же компиляціи относится слѣдующая по мѣсту статья: **временникъ. хр҃тьꙗньски҃ цр҃въ. ѡ правовѣрнѣмъ цр҃ѣ констѧнтинѣ** (л. 354).

Краткая хронологія византійскихъ императоровъ съ указаніемъ числа лѣтъ правленія каждаго изъ нихъ и главнѣйшихъ событій каждаго царствованія, преимущественно, вселенскихъ соборовъ, народныхъ бѣдствій и метеорологическихъ явленій.

Послѣднее событіе—изъ царствованія малолѣтняго Константина Багрянороднаго: **тог҃а бы҃ зима тѧжка ꙗко голоти ѡдер-**

---

89) Л. Н. Майковъ, Матеріалы и изслѣдованія. I, стр. 3-я

90) Н. В. Рузскій, Свѣдѣнія о рукописяхъ, стр. 98-я.

жати. ꙁ. за .ꙁ҃. д҃нии. р҃к. тѣмъ и гла҃ бы҃ на земли велии и зило. при семъ ѡбразъ х҃ъ. вниде в костѧнтинъ гра҃: [91])

18) *Безъ общаго заглавія.* Собраніе статей учительно-каноническаго содержанія (л. 358): 1) ѿ втораго закона моисѣева. ѡ сꙋдьꙗ҃. *Нач.* Ре҃ г҃ь сн҃омъ изл҃вымъ г҃ь бг҃ъ н҃шь оумножилъ вы есть.. 2) ѡ лѣтописꙋ и. роусскаго. г҃и бл҃гви ѿ. *Нач.* Бг҃ъ даеть власть емоуже хощеть. поставлѧеть кн҃зѧ и ц҃рѧ.. 3) слово. сирахово. на немилт҃выѧ кн҃зи. иже не по правдѣ сꙋдѧть. *Нач.* Слышите кн҃зи и разоумѣите. вноушите держащеи власть.. 4) исаиꙗ. пр҃ркъ ѡ немлостивымъ кн҃змъ и злымъ соудьꙗмъ. *Нач.* Сице гл҃ть г҃ь. вседержитель соу҃ праведенъ творите.. 5) слово. пр҃рка. аввакоума. на ѡбидѧщаꙗ. насилники свѣта се҃. *Нач.* Видѣте ѡбидливии смотрите и чюдитесѧ.. 6) сло҃. къ соудьꙗмъ. *Нач.* Размоуте прѧмо доволно. твори же рассоуженье нетщасѧ.. 7) сло҃. д҃. е. ѡ мздоиманьи. *Нач.* Законъ рече не исправи нечестиваго мз҃ы ради. ни возми мзды.. 8) слово. о вдова҃. и ѡ сирота҃. да не ѡбидѧть и҃. *Нач.* Всѧкоꙗ вдовы и сироты да не ѡбидѣте. да не разгнѣвается г҃ь на вы..

Всѣ эти статьи, но по большей части въ другомъ только составѣ и порядкѣ, встрѣчаются въ Кормчихъ русской редакціи [92]), Минеяхъ-Четьяхъ митр. Макарія [93]), спискахъ Мѣрила Праведнаго, прибавленіяхъ къ Хронографу [94]) и др.

91) Другой извѣстный намъ списокъ книги «Пареніосъ» въ Сборникѣ Типографской Синодальной Библіотеки № 3-й, л. 23—94 об. Судя по выпискамъ, приведеннымъ описателемъ рукописи, переводъ такой же, какъ и въ нашей рукописи. Очевидно, всѣ отдѣльныя статьи этой компиляціи описатель принялъ за самостоятельныя статьи. А. Орловъ, Сборники Библіотеки Моск Сѵнод. типографіи, М. 1896 г., стр 22—24. Третій списокъ—въ сборникѣ XV в. Антоніева-Сійскаго монастыря, № 217 (1793). А. Викторовъ, Описи.., стр. 105.

92) Напримѣръ, въ Кормчей изъ собранія гр. А. С. Уварова, № 560-й, и др. Леонидъ архим., Систематическое описаніе, т. I, стр 633-я и др.

93) См. Подробное Оглавленіе архим. Іосифа, стр. 275-я. Подъ 31-мъ декабря, среди статей Скитскаго Патерика.

94) Напримѣръ, въ Хронографѣ конца XVII вѣка (прибавленія — начала XVIII в.) Имп. Публичной Библіотеки F, IV, № 679, *Отчетъ Имп. Публ. Библіотеки* за 1887 г., стр. 156—157; въ Хронографѣ XVII вѣка изъ собранія П. И. Щукина, № 169-й, Опись стар. слав. и русскихъ рукописей . вып. I, стр. 261—262 и мн. др. Несомнѣнно, указанныя статьи — русской редакціи.

19) сии числа ѡ причтахъ (sic). рекомыи ѿ пчелы книги (л. 364 об.). Оглавленіе 70-ти главамъ Пчелы; за оглавленіемъ — сама книга, озаглавленная: кни^г гл҃маꙗ пчела ѡ бз҃ѣ починаемъ (л. 365 об.).

Глава 1. Слово. а҃. е ѡ жити ст҃ѣ и добродѣтели. сиирѣ^ч п(р)мдрсти ѿ еоуаглыꙗ. и ѿ ап҃лъ....

Глава 2. — ѡ мдрст҃и; 3 — ѡ чистотѣ. и ѡ цѣломд҃рии; 4 — ѡ моужествѣ; 5 — ѡ правдѣ; 6 — ѡ дрꙋжбѣ.....; 66—ѡ оуповании; 67—ѡ жена^х; 68—ѡ противоу словоу; 69—ѡ старости; 70 — ѡ терпѣнїи.

По сравненію съ греческимъ текстомъ нашъ списокъ оказывается значительно сокращеннымъ и переводъ иной, чѣмъ въ спискѣ, изданномъ В. Семеновымъ. Древне-русская Пчела, *Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ*, т. LIV, 1893 г. [95]).

20) пооученье ст҃го ап҃ла петра. ко ерѣемъ (л. 429).

Нач. Ре^ч г҃ь горе вамъ книжници фарисѣи. лицемѣрии. ꙗко ѡбиходите землю и море. и творите единаго пришелца сн҃а. дебри ѡгненѣи соугоубѣиша васъ..

Толкованіе словъ Спасителя къ книжникамъ и фарисеямъ. Произведеніе русское, несомнѣнно древнее, направленное противъ злоупотребленій духовныхъ лицъ. Попы называются «запойчивыми». Встрѣчаются такія фразы: ѡ властелехъ, ꙗко соудии накривѣ мздꙋ взимають а праваго погоубѧть. тако^ж и попове невѣгласи. на дароу пращаю^т мл҃твоу и^х такоже еп҃пи по мздѣ попы ставѧть.

21) слово. написа ѡч҃е нш҃ь толко^м. (л. 430 об.). Толкованіе молитвы Господней, по прошеніямъ. Произведеніе русское.

въспросъ. ѡстави намъ долги наша. отвѣ^т. Рекше грѣхи наша аще ты ѡставиши. сваръ и бои. гнѣвъ и клеветоу. и поклепъ на чл҃вка. возводѧ лжика словеса завѣ^с. ненавѣ^с злопоминанье. да бꙋде^т проклѧ^т в семъ вѣцѣ и в бꙋдꙋщемъ. да тѣ^х ти

95) Ср. Описаніе славянскихъ рукописей Моск. Синод. Библіотеки, II, 3, стр. 550—555, 561 и слѣд

людемъ ѡстави рѣзоиманье и всѧкоу злобоу. всѧ ѿ себе ѿженете. тогда твои ѡставѧтсѧ грѣховнии долзи. не тако ли ждеть ѡгнь негасимыи моука вѣчнаꙗ. въспро҃: Ꙗко҃ мы ѡставлѧемъ долги должникомъ нашимъ. отвѣтъ. Горе аще начнеши лжа гл҃ти. а не ѡставитсѧ того должникомъ. рѣзоимании лишатсѧ. прикꙋпа корчемнаго. мзды грабленьꙗ неправедна҃. а кривыѧ соу҃ бꙋдѧ неправе҃ныꙗ...

Ср. въ сборникѣ Моск. типогр. Синод. Библіотеки № 3-й, л. 144. А. Орловъ, Библіотека Синод. типогр., вып. I. Сборники, стр. 28-я.

Въ концѣ рукописи — запись писца тѣмъ же полууставомъ, какимъ писана и вся рукопись (л. 432 об.):

а҆рипъ (*т. е.* аминъ). Вл҃ко молюсѧ тво
емоу҆ бл҃гоютробью҆ помози ми:
Слава свершителю бг҃оу҆. сверь
шившемоу҆ книгоу҆ сию҆: — ⁘

А. Яцимирскій.